

CRISTINA CARRASCO, MARÍA CANTARERO
MUÑOZ Y CORAL DÍEZ CARBAJO (EDS.)

TRADUCCIÓN Y SOSTENIBILIDAD CULTURAL: SUSTRATO, FUNDAMENTOS Y APLICACIONES



Ediciones Universidad
Salamanca

TRADUCCIÓN Y SOSTENIBILIDAD
CULTURAL:

SUSTRATO, FUNDAMENTOS Y
APLICACIONES

CRISTINA CARRASCO, MARÍA CANTARERO MUÑOZ
Y CORAL DÍEZ CARBAJO (EDS.)

TRADUCCIÓN Y
SOSTENIBILIDAD CULTURAL:
SUSTRATO, FUNDAMENTOS Y
APLICACIONES



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 265



Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1.^a edición: octubre, 2019

ISBN: 978-84-1311-056-1 (PDF)

Ediciones Universidad de Salamanca
Apartado Postal 325

E-37080 Salamanca (España)

Maquetación:

Cristina Carrasco; María Cantarero Muñoz; Coral Díez-Carbajo
Salamanca (España)

Realizado en España-Made in Spain



Usted es libre de: Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato
Ediciones Universidad de Salamanca no revocará mientras cumpla con los términos:

① Reconocimiento — Debe reconocer adecuadamente la autoría, proporcionar un enlace a la licencia e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo de cualquier manera razonable, pero no de una manera que sugiera que tiene el apoyo del licenciador o lo recibe por el uso que hace.

Ⓒ NoComercial — No puede utilizar el material para una finalidad comercial.

Ⓓ SinObraDerivada — Si remezcla, transforma o crea a partir del material, no puede difundir el material modificado.

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE
Unión de Editoriales Universitarias Españolas
www.une.es



CEP. Servicio de Bibliotecas

Traducción y sostenibilidad cultural : sustrato, fundamentos y aplicaciones / Cristina Carrasco; María Cantarero Muñoz; Coral Díez-Carbajo (Eds.).—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2019

1 recurso en línea (449 p.) : PDF. —(Aquilafuente ; 265)

Textos en español e inglés

Bibliografía al final de cada capítulo

Modo de acceso: [www](http://www.eusal.es/index.php/eusal/catalog/book/978-84-1311-056-1). URL: <https://eusal.es/index.php/eusal/catalog/book/978-84-1311-056-1>

1. Traducción e interpretación -- Aspecto social -- Congresos. I. Carrasco, Cristina, editora. II. Cantarero Muñoz, María, editora. III. Díez-Carbajo, Coral, editora.

378.4(073)



Catalogación de editor en ONIX accesible en

<https://www.dilve.es/>

ÍNDICE

PRÓLOGO	13
COMITÉS DEL CONGRESO E INAUGURACIÓN OFICIAL	17
I. CONFERENCIAS PLENARIAS/PLENARY SPEAKERS	21
VISIBILITY AND JUDGEMENT IN TRANSLATION	23
Susan BASSNETT	
FRICITIONLESS BORDERS? BOUNDARY SHIFTING IN HUMAN AND MACHINE TRANSLATION	24
Dorothy KENNY	
SINTAXIS DEL MICRODISCURSO	25
Salvador GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ	
ESCÁPATE A LA AVENTURA... LA FUNCIÓN FÁTICA COMO MEDIO DE PERSUASIÓN	26
Christiane NORD	
THE DEMOCRATIZATION OF TRANSLATION STUDIES	27
Edwin GENTZLER	
POR UNA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN PROPIA Y APROPIADA	28
Georges BASTIN	
II. MESAS REDONDAS/ ROUNDTABLE DISCUSSIONS	29
TRANSLATION, MIGRATIONS AND ASYMMETRIES IN THE GLOBALISED WORLD	31
Participantes: Loredana POLEZZI (Cardiff University) y Karen BENNETT (Universidade Nova de Lisboa). Moderadora: África VIDAL CLARAMONTE (Universidad de Salamanca)	
DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA: PUENTE ENTRE LA INVESTIGACIÓN Y LA PROFESIÓN	32
Participantes: Miguel SÁENZ SAGASETA DE ILÚRDOZ (Real Academia Española) y Mª Teresa GALLEGU URRUTIA (Traductora literaria). Moderadora: Belén SANTANA LÓPEZ (Universidad de Salamanca)	
TECNOLOGÍAS EN LA TRADUCCIÓN/TRANSLATION AND TECHNOLOGIES	33
Participantes: Pilar SÁNCHEZ-GIJÓN (Universidad Autónoma de Barcelona) y Frank AUSTERMÜHL (Aston University). Moderador: Jesús TORRES DEL REY (Universidad de Salamanca)	
TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN	34
Participantes: Mª Teresa CABRÉ I CASTELLVÍ (Universitat Pompeu Fabra) y Pamela FABER (Universidad de Granada). Moderador: Joaquín GARCÍA PALACIOS (Universidad de Salamanca)	
TEACHING TODAY AND TOMORROW	35
Participantes: Don KIRALY (Johannes Gutenberg-Universität Mainz) y Dorothy KELLY (Universidad de Granada). Moderadora: Silvia ROISS (Universidad de Salamanca)	

MUJERES INTÉRPRETES, INVESTIGADORAS Y DOCENTES.....	36
Participantes: Dörte ANDRES (Johannes Gutenberg-Universität Mainz) y Ángela COLLADOS AÍS (Universidad de Granada). Moderador: Jesús BAIGORRI JALÓN (Universidad de Salamanca)	
TRADUCIR PARA ENTRETENER E INFORMAR: DOBLAJE Y SUBTITULADO.....	37
Participantes: Jorge DÍAZ CINTAS (University College of London) y Frederic CHAUME VARELA (Universitat Jaume I). Moderador: Fernando TODA IGLESIA (Universidad de Salamanca)	
TRADUCIR LAS CIENCIAS: UNIVERSALIDAD Y DIVERSIDAD	38
Participantes: Esther MONZÓ I NEBOT (Universitat Jaume I) y Óscar JIMÉNEZ SERRANO (Universidad Granada). Moderadora: Cristina VALDERREY REÑONES (Universidad Salamanca)	
TRANSLATION AND THE MEDIA	39
Participantes: Luc VAN DOORSLAER (University of Tartu/KU Leuven) y Roberto VALDEÓN GARCÍA (Universidad de Oviedo). Moderadora: Mª Rosario MARTÍN RUANO (Universidad de Salamanca)	
NORMA LINGÜÍSTICA PARA TRADUCTORES.....	40
Ponentes: Ángel LÓPEZ GARCÍA (Universitat de València) y Miguel Ángel QUESADA PACHECO (University of Bergen). Moderador: José M. BUSTOS GISBERT (Universidad de Salamanca)	
III. PRESENTACIONES ESPECIALES	41
THE "TECHNOLOGICAL TURN" IN TRANSLATION STUDIES: ARE WE THERE YET?.....	43
Miguel Á. JIMÉNEZ CRESPO	
NOVEDADES EDITORIALES.....	44
Cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua	
Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad	
Emilio ORTEGA ARJONILLA	
NOVEDAD EDITORIAL.....	45
El viaje de la literatura. Aportaciones a una didáctica de la traducción literaria	
Carlos FORTEA GIL	
IV. COMUNICACIONES/ PAPER PRESENTATIONS	47
LA ECOALFABETIZACIÓN COMO BASE PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN MEDIOAMBIENTAL.....	49
Gala ARIAS RUBIO	
ANÁLISIS CONTRASTIVO EN LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN: EL CASO DE LAS «PARTÍCULAS»	55
Miroslava AUROVÁ	
EL DILEMA DE LA FORMA VERSUS EL CONTENIDO EN LAS HISTORIAS EN CASTELLANO DE DR. SEUSS.....	65
Guillermo BADENES	
Josefina COISSON	

TRADUCCIÓN DE TEXTOS FARMACÉUTICOS: LA NOMENCLATURA DE LOS FÁRMACOS Y SU TRADUCCIÓN.....	75
Francisco BAUTISTA BECERRO	
THE TRANSLATION OF BRITISH SLANG INTO UKRAINIAN (<i>MISFITS</i> CASE).....	85
Kateryna BONDARENKO	
ASYMMETRIES IN RETOUR INTERPRETING: AN ETHICAL APPROACH TO BIDIRECTIONALITY IN INTERPRETER EDUCATION	93
María BRANDER de la IGLESIA	
TRANSLATING PORTUGUESE-WRITING AFRICA INTO ITALIAN: SKETCHING A HOSTILE ENVIRONMENT.....	101
Marco BUCAIONI	
EL RECONOCIMIENTO DE CUALIFICACIONES PROFESIONALES OBTENIDAS EN ALEMANIA COMO VÍA DE ACCESO AL NOMBRAMIENTO DE TRADUCTOR-INTÉRPRETE JURADO.....	109
TRANSLATION AND GENDER-BASED ANALYSIS IN HEALTH RESEARCH – INSTRUMENTS FOR CLINICAL EVALUATION.....	117
Sonja ĐURIĆ	
Radiša PAVLOVIĆ	
LA TRADUCTION DU CULTUREL POPULAIRE CONTEMPORAIN	127
Iman ELGAMAL	
LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES EN LENGUAS MINORIZADAS: EL CASO DE LA LENGUA AMAZIGH	133
Salima EL KOULALI	
TRADUCIR EL BARRIO: LAS DOS VERSIONES EN INGLÉS DE <i>CARAS VIEJAS Y VINO NUEVO</i> DE ALEJANDRO MORALES	143
Elena ERRICO	
EL INTÉRPRETE EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS: CONOCER AL OTRO PARA VIVIR EN LA INTERSECCIÓN.....	149
Leticia FIDALGO GONZÁLEZ	
INSIGHTS INTO THE DISCIPLINARY BEHAVIOR OF TRANSLATION STUDIES	157
Marie-Joëlle FRANCIS	
UN ÁGUILA EN UN CONTEXTO AUDIOVISUAL MULTILINGÜE: EL PRÓSPERO NOLLYWOOD NIGERIANO.....	169
Adrián FUENTES LUQUE	
UNA MUJER EN LOS ORÍGENES DE LA INTERPRETACIÓN PARA EL PROYECTO EUROPEO. ANNETTE MÜNCH Y LA CREACIÓN DEL SERVICIO DE INTERPRETACIÓN DEL TRIBUNAL DE JUSTICIA DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS	177
Marta GARCÍA GATO	

HOW IN LITERARY TRANSLATION, THE TARGET LANGUAGE'S CULTURE AFFECTS THE TRANSLATOR'S OBJECTIVITY, AND THE DIFFICULTIES, CHALLENGES AND DILEMMAS THE TRANSLATOR ENCOUNTERS IN LITERARY AND MEDIA TRANSLATION, SPECIFICALLY IN THE TRANSLATION OF MIDDLE EASTERN LANGUAGES.....	185
Ally GILBOA	
LA TRADUCCIÓN DE TERMINOLOGÍA JURÍDICA PENAL ENTRE EL ESPAÑOL Y EL CHINO DESDE LA PERSPECTIVA DEL DERECHO COMPARADO	193
Ruonong HE	
LA POESÍA COMO EL AZOTE DE LA MENTIRA Y EL PALADÍN DE LA VERDAD. STANISLAW BARAŃCZAK TRADUCIDO AL ESPAÑOL.....	201
Aleksandra JACKIEWICZ	
LOCALIZATION FOR CULTURE SUSTAINABILITY: A LINGUISTIC OR CULTURAL MEDIATION?	209
Madiha KASSAWAT	
EL APRENDIZAJE Y EL DOMINIO DE LA L2 EN LOS ALUMNOS DE TRADUCCIÓN	217
Konstantina KONSTANTINIDI	
LA TRADUCCIÓN DE LITERATURA EXPERIMENTAL A TRAVÉS DE LOS POEMAS DE JOHN CAGE.....	225
Sofía LACASTA MILLERA	
EL TEATRO ENTRE CULTURAS: TRADUCCIÓN DE TEXTOS TEATRALES PARA SU PUESTA EN ESCENA.....	233
Aurora LAUZARDO UGARTE	
FEHLERANALYSE UND DIDAKTISCHE VORSCHLÄGE FÜR DIE QUALITÄTSSTEIGERUNG BEIM BILATERALEN KONSEKUTIVEN DOLMETSCHEN	241
Christiane LIMBACH	
Carmen ÁLVAREZ GARCÍA	
LA INVESTIGACIÓN-ACCIÓN EN EL AULA DE INTERPRETACIÓN.....	253
Leticia MADRID GONZÁLEZ	
TRADUCTOR E INTÉRPRETE JURADO: SER O NO SER.....	263
Ana M ^a MALLO LAPUERTA	
SHAMELESS AUDIO DESCRIPTION: THE ART OF DESCRIBING EROTIC SCENES OF THE MOVIE <i>FUTURE BEACH</i> (<i>PRALA DO FUTURO</i>).....	269
Lucinéa MARCELINO VILLELA	
TRADUCCIÓN Y SUBVERSIÓN DEL BINARISMO DE GÉNERO: EL CASO DE LAS SERIES DE TELEVISIÓN NORTEAMERICANAS	279
Elisa MARTÍNEZ CIFUENTES	
ALGUNOS NOMBRES PROPIOS EN EL ÁMBITO DE LA VITIVINICULTURA.....	287
Gloria MARTÍNEZ LANZÁN	

A LA RENCONTRE DU «TROISIEME TYPE»: LA TRADUCTION PHILOSOPHIQUE.....	295
Susana MAUDUIT-PEIX GELDART	
SOARING AMONG LANGUAGES – ACQUIRING KNOWLEDGE TO IMPROVE MULTICULTURAL UNDERSTANDING AND COMMUNICATION	305
Claudia MEJIA	
LGBTQ SLANG AND ITS EVOLUTION OVER TIME. A CENSORED OUTCAST IN SUBTITLING?	313
Mª Victoria MESONERO	
DE <i>LA FILLE DES BOERS</i> À <i>LA FILLE À SOLDATS</i> , OU COMMENT RETROUVER L'HISTOIRE PERDUE DE LA GUERRE DES BOERS PAR LA TRADUCTION FRANÇAISE D'UN ROMAN HISTORIQUE AFRIKAANS	323
Naömi MORGAN	
LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA DE LOCUCIONES NOMINALES DEL ESPAÑOL AL INGLÉS: A PAIN IN THE NECK?	331
María Teresa ORTEGO-ANTÓN	
Míriam SEGHIRI	
CÓMO TRADUCIR UNA MUJER LATINA BILINGÜE QUE RELATA EN INGLÉS.....	343
Anette J. OTERO GONZÁLEZ	
EL CORPUS COMO HERRAMIENTA PARA INVESTIGAR RASGOS ESPECÍFICOS DE LOS TEXTOS TRADUCIDOS: EL EMPOBRECIMIENTO LÉXICO.....	351
Jana PEŠKOVÁ	
(PARA)TEXTOS EN LA TRADUCCIÓN MUSEÍSTICA DE ARTE CONTEMPORÁNEO: EL CASO DE JAN FABRE EN EL CAAC	359
María Luisa RODRÍGUEZ MUÑOZ	
TRANSLATING FOR NEW WRITTEN LANGUAGE IN THE LATE 19TH CENTURY JAPAN	367
Mino SAITO	
EL DISCURSO DE LA TRADUCCIÓN	375
Ida Sonia SÁNCHEZ	
ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN AL RUSO DE LA PELÍCULA ESPAÑOLA TESIS A NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO EN EL CONTEXTO DEL LENGUAJE COLOQUIAL	383
Margarita SAVCHENKOVA	
INTERPRETACIÓN Y MEDIACIÓN INTERCULTURAL EN EL CONTEXTO DE LAS SOCIEDADES HÍBRIDAS. REALIDADES Y RETOS DE LA INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS PARA LA COMUNIDAD HISPANA DEL CONDADO DE MIAMI- DADE	393
María Verónica SERRANO LIZARZABURU	
TRADUTTORE-TRADITORE ALL OVER AGAIN?: THE CONCEPT OF TRANSLATION IN THE ACTOR-NETWORK THEORY.....	401
Gisele SILVA	

LA POSTEDICIÓN EN EL AULA DE TRADUCCIÓN GENERAL	407
Pino VALERO	
TRADUCTION ET INTERPRÉTATION DANS LE CADRE DES PROCÉDURES PÉNALES AU PORTUGAL: SUPPORT, FONDEMENTS ET APPLICATIONS	415
Maria Conceição VARELA	
ECOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN: REFLEXIONES SOBRE LA NARRATIVA CHINA CONTEMPORÁNEA EN LENGUA ESPAÑOLA	423
Chenyng WANG	
WORK OF AN INTERPRETER IN TURKEY: A COMPARATIVE AND STATISTICAL SELF- ANALYSIS	431
Barış YILDIRIM	
IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS Y ESTANDARIZACIÓN EN LAS TRADUCCIONES DE PRUEBAS DOCUMENTALES EN UN JUICIO BILINGÜE EN JAPÓN	443
Rika YOSHIDA	